

A VELHA YOME AKI

Tradução Livre

Fizeram uma festa. Eles queriam fazer uma dança. Começaram a dança. Quando estavam fazendo a dança, a velha Yome Aki veio para eles. Ela veio e acordou a que ela disse ser a filha dela. Não era a mãe de verdade que acordou ela. A mãe de verdade dela estava dormindo na rede.

"Naha, Naha, vai lá dançar com os outros. Acorde. Vou cuidar dos meus netos," ela disse. Ela disse que ia cuidar dos netos. "Vou cuidar dos meus netos. Me dá as tipóias dos meninos. Se eles chorarem, vou botar o menino na tipóia," ela disse. "Me dá a tipóia do menino maior, para eu carregar ele," ela disse. [Naha saiu para a dança, deixando os dois filhos pequenos dela com a velha Yome Aki, que ela pensou que era a mãe dela.]

Yome Aki estava na rede cuidado das crianças, e aí ela desapareceu. Ela levou os meninos.

O filho da irmã mais nova da Naha saiu da casa para urinar. Ele foi no caminho. Ele foi e urinou, e quando ele estava em pé lá, ele escutou um nenê chorando longe. O choro dele parou. "Um nenê está chorando."

Ele voltou. "De quem é o nenê que está chorando? Tem um nenê chorando ali."

"A minha mãe está cuidando dos meus filhos na rede," ela disse, vindo da festa.

Ela veio. "Mãe, Mãe, onde estão os meus filhos que você está cuidando?"

"Ela está falando que deu os meus netos para mim [isso é, ninguém deu as crianças para mim]."

"Meus filhos, meus filhos." A mãe deles chorou. Ela queria ir atrás deles, mas empurraram a canoa para ela não ir. Não tinha canoa.

Eles tinham ido de canoa. Estavam remando, levando as crianças. Um dos meninos era pequeno, mas o outro era grande. Ela levou eles.

A mãe deles estava chorando. Ela parou de chorar. Eles queriam começar a festa de novo. Começaram a dançar, e foram até de manhã.

As crianças tinham sumido. Não voltaram mais. A velha Yome Aki tinha levado eles, e ficaram lá. Quando ficaram grandes, eles queriam comer eles. Eles estavam planejando matar eles. Unhavam eles com as unhas, assim. Eles unhavam eles, e o sangue deles pingava dentro de uma tigela, desse tamanho. Eles beberam o sangue que saiu em todo o corpo deles, os pés, as pernas, as cabeças. Eles sempre unhavam eles.

Resolveram comer eles. Eles estavam prontos. "Você mata eles. Vamos comer eles."

"Acharam eles," falaram.

O irmão da mãe deles veio para cima e achou eles, e levou eles. Ele levou eles de volta. Ele derrubou árvores para a roça do pai dele.

Quando voltaram e viram eles, tinha um pedaço de pau no cabelo de um deles. Eles palpavam as cabeças deles e acharam os pedaços de pau. O velho Yome Aki, o avô deles, achou os pedaços de pau. Ele achou um pedaço de pau. Os do grupo da mãe deles tinham achado eles. A velha Yome Aki acendeu uma tocha e eles olharam o pedaço de pau.

"Mata eles," ele disse. "Vou atrás de macacos-barrigudos para comer com eles. Vou matar macacos-barrigudos com zarabatana," ele disse.

"Vou matar eles," ela disse.

A VELHA YOME AKI

"Guarde o fígado da criança que eu criei."

"Você vai comer o fígado da criança que você criou."

O velho Yome Aki levantou cedo. Ele levantou cedo e saiu e flechou macacos-barrigudos com zarabatana. Ele terminou de matar barrigudos.

O tio que tinha achado os sobrinhos veio para cima na canoa. Ele veio para cima na canoa, e ficou em pé lá. Os sobrinhos dele não queriam ir para ele, em pé lá. Ele ficou em pé olhando eles. A velha Yome Aki tentou bater neles com pau.

"Você errou! Ela é brava!"

Ela tentou bater neles com pau, para matar eles. Eles pularam para lá. "Vovó, venha cá."

"Vocês carregam paneiros para colocar os pequiás." Eles foram carregando os paneiros. Eles estavam indo, e ela arroteou eles lá na frente para matar eles. Ela ficou atrás deles, mas eles corriam dela, e ela ficava errando eles.

Eles foram, e puxaram envira para fazer peconha. Eles mediram a árvore, e foram pegar pequiás. Eles começaram a pegar pequiás.

Ela estava sempre perseguindo eles. Ela foi atrás deles.

"Corre!"

Um deles correu. Ele correu e pulou para subir numa árvore. Ela foi bater nele com o pau, mas bateu na árvore, teo.

"Você errou!"

Ela foi atrás do irmão mais velho dele, mas ele correu. Ele veio correndo. Ele botou os pés rápido na peconha e pulou para subir na árvore, também. Ela veio correndo, e bateu na árvore, teo.

"Você errou! Ela é brava!"

Eles dois subiram na árvore. Quebraram galhos de pequiá com frutas. Eles tinham envira nas mãos, e amarraram os pequiás verdes com as enviras. Quando terminaram de amarrar os pequiás verdes, "Vovó, vovó."

"O que?"

"Vovó, as abelhas estão atacando os nossos olhos. Cante 'taha kefo'."

Então ela cantou. Ela cantou, "Ta kefo, ta kefo."

Enquanto ela cantou, "Ta kefo," ele deixou cair os pequiás em cima dela. "Vovó, dê pulos! Dê pulos! Cante 'ta kefo'. Espere, as abelhas estão atacando os meus olhos."

"Taha kefo, taha kefo," ela cantou. Enquanto ela estava em pé cantando, os pequiás caíram. Os pequiás erraram ela.

"Você errou!" ela disse.

"Ele errou a minha avó."

"Ele quase me atingiu."

"Ele não viu onde minha avó está em pé. Vovó, fique um pouco mais para cá. Fique para cá onde é limpo. Dê pulos. Cante, 'Taha kefo'."

Então ela ficou em pé mais para cá, e o irmão mais velho dele deixou os pequiás cair em cima dela. O tio deles também estava em pé perto, olhando eles. Os pequiás caíram. A velha Yome Aki estava cantando, e os pequiás caíram em cima dela. "Ai," ela disse. Ela gritou.

O tio deles veio correndo e bateu nela com pau.

"Vamos, ela morreu. Deixa os pequiás ficar no pé. Vamos, vocês dois vão na frente."

Ele amarrou ela. Ele amarrou ela com as pernas em volta da cabeça dela. Ele colocou as pernas em volta da cabeça dela. Com as pernas dela em volta da cabeça, ele colocou ela nas costas. A vagina velha dela estava bem aberta quando ele carregou ela.

Ele levou ela. Chegando na casa, ele jogou ela no chão. Ele rachou lenha. Quando ele terminou de rachar lenha, ele tratou ela. Ele colocou o fígado dela numa panela de barro, e

A VELHA YOME AKI

moqueou o corpo dela. Ele cozinhou ela. Ela foi cozida, e ferveu.

Ele olhou o sol. O sol estava ficando baixo. Depois que ele olhou o sol, ele quebrou o pote de barro, e levou os pedaços. Ele inseriu pedaços da panela quebrada em cortes nas pontas de varas, e enfiou as varas na terra. Viraram a primeira cutiara e o primeiro cã-cã. Ele enfiou as varas na terra.

Ele voltou, e enrolou linha para fazer rede, de envira. [Torcem os fios de envira juntos com a palma da mão, na coxa.] Ele colocou a vagina velha dela nele, e também colocou os peitos dela nele. Ele pareceu igualzinho a ela. Ele contou música de mulher, enquanto enrolava linha para rede.

O cã-cã começou a chamar, "Katatata. Ele voltou, voltou." O cã-cã estava reclamando. O pedaço de pote era cã-cã. Ele enrolou linha para rede. Quando o velho Yome Aki voltou, o cã-cã começou, "Kata kata. Ele voltou, voltou." Quando ele voltou, a cutiara gritou, "Kwe kwe."

Ele estava carregando macacos-barrigudos nas costas, que ele tinha matado com zarabatana. Ele veio e deixou eles no chão no matinho perto da casa.

Ele veio para dentro da casa. A "esposa" dele estava cantando na rede, balançando. Ela estava enrolando linha para rede.

"Hoo, e aí? Você matou eles?"

"Sim, matei eles," ela disse.

"Você comeu o fígado dele?"

"Comi o fígado dele. Comi o fígado do menino que criei. O fígado do que você criou está na panela aí."

"Onde está a massa para comer com ele?"

"Tem massa de mandioca no pote ali."

Ele puxou o pote de massa para ele, e pegou o fígado da esposa dele mesmo. Ele colocou um pedaço grande do fígado dela na boca. Ele mordeu. Ele engoliu, estava com fome. Ele engoliu, e botou um bocado de massa na boca logo. Ele comeu muito, porque estava com fome. Ele mordeu justo na vesícula dela. Quando ele mordeu a vesícula dela, ele disse, "Aha." Ficou pulando para todo canto.

Ela estava na rede enrolando linha para rede, e ela, que na realidade era o tio dos meninos disfarçado, pegou um pau rápido. Ele bateu no velho com o pau.

Os netos dele choraram. "Meu avô, meu avô."

"Vocês estão chorando, mas estão todo unhadados. Deixa ele morrer." O tio reclamou deles porque eles estavam chorando por causa do avô deles.

Eles tinham moqueado ela e ela estava no moquém.

"Peguem os barrigudos dele. Vamos embora, para comermos os barrigudos dele. Carreguem a zarabatana dele, também. Vamos embora."

Eles foram. Eles foram carregando os barrigudos. Foram e entraram na canoa e foram para baixo. Também colocaram castanhas num paneiro.

"Meu avô não dava comida boa. Agora estamos comendo a coisa que sempre falaram que era amarga. [Yome Aki não deixava os meninos comer comida boa, dizendo que era amarga.] Vamos comer."

Eles foram e embarcaram e foram para cima e chegaram para o pai deles. Chegaram e levaram os barrigudos.

"Aqui, preparem os barrigudos. Não vão ser comidos mais. [Eles não sabiam caçar.] Vão ser comidos agora." Então comeram os barrigudos.

Queimaram a velha Yome Aki. A cinza deles são as mutucas de hoje, que bebem o nosso sangue, a cinza da velha Yome Aki. Queimaram ela. Ficaram com o pai deles, e ficaram gordos.

A VELHA YOME AKI

Apresentação Interlinear

1 **Me mari nemetemoneke**
 me mari na -hemete -mone -ke
 3PL.S comer em festa AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'Fizeram uma festa.'

2 **Me mari na me , me mari na ,**
 me mari na+F me , me mari na+F ,
 3PL.S comer em festa AUX 3PL.S 3PL.S comer em festa AUX
 pron vi aux pron pron vi aux

ayaka me wati kanemetemoneke ayaka me
 ayaka me wati ka- na -hemete -mone -ke ayaka me
 dançar 3PL.S pensar em COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F dançar 3PL.S
 vi pron vt aux

hiri naba mati
 hiri na -haba mati
 fazer AUX FUT+F 3PL.S
 vt aux pron

'Eles tiveram uma festa. Eles queriam fazer uma dança.'

3 **Ayaka me wati kana ayaka me hiri na ,**
 ayaka me wati ka- na+F ayaka me hiri na+F ,
 dançar 3PL.S pensar em COMIT AUX dançar 3PL.S fazer AUX
 vi pron vt aux vi pron vt aux

ayaka , me hiri na me ni ya , Yome Aki bote
 ayaka , me hiri na+F me ni ya , Yome Aki bote
 dançar 3PL.S fazer AUX 3PL para ADJU (nome de mulher) velho
 vi pron vt aux pron prt prt npropf adj

kakemetemoneke
 ka -kI -hemete -mone -ke
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles queriam fazer uma dança. Começaram a dança. Quando estavam fazendo a dança, a velha Yome Aki veio para eles.'

4 **Yome Aki bote kakemetemone ahi**
 Yome Aki bote ka -kI -hemete -mone ahi
 (nome de mulher) velho ir/vir vindo PD.N+F REP+F então
 npropf adj vi dem

'A velha Yome Aki veio.'

5 **Kake , bitemonehe mowa nabanihi**
 ka -kI , bite -mone -he mowa na -haba -ni -hi
 ir/vir vindo 3SG.POSS.filha REP+F DUP balançar AUX FUT+F PI.N+F DUP
 vi nf vt aux

, mati yokana mowa raro , mowa
 , mati yokana mowa na -ra -haaro , mowa
 3SG.POSS.mãe de verdade balançar AUX NEG PI.T+F balançar
 nf adj vt aux vt

hiraharo
 hi- na -ra -haaro
 OC AUX NEG PI.T+F
 aux

'Ela veio e acordou a que ela disse ser a filha dela. Não era a mãe de verdade que acordou ela.'

A VELHA YOME AKI

6 *Mati* *yokana* *mowa* *hira* , *mati* *hine*
 mati yokana mowa hi- na -ra+F , mati hine
 3SG.POSS.mãe de verdade balançar OC AUX NEG 3SG.POSS.mãe só
 pron adj vt aux nf pron

ya *wina* *amo* *ni* , *mati* *amo* *ni*
 ya wina+F amo na.NFIN , mati amo na.NFIN
 ADJU deitar na rede dormir AUX 3SG.POSS.mãe dormir AUX
 prt vi vi aux nf vi aux

winehemetemoneke *ahi* .
 wina -hemete -mone -ke ahi
 deitar na rede PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Não foi a mãe de verdade que acordou ela. A mãe dela estava dormindo na rede.'

7 *Mati* *amo* *ni* *wina* , *Naha* ,
 mati amo na.NFIN wina+F , Naha ,
 3SG.POSS.mãe dormir AUX deitar na rede (nome de mulher)
 nf vi aux vi npropf

Naha , *te* *wanibe* .
 Naha , tee wana -be
 (nome de mulher) 2PL.S estar ligado IMED+F
 npropf pron vi

'A mãe dela estava dormindo na rede. "Naha, Naha, vai lá dançar com os outros.'"

8 *Titafihi* , *oka* *noti* *me*
 ti- tafi -hi , o- ka noti me
 2SG.S acordar IMP+F 1SG.POSS POSS neto 3PL.O
 vi prt nm pron

okowinibeya , *oka* *noti* *me*
 o- ka- wina -be -yahi , o- ka noti me
 1SG.S COMIT deitar na rede IMED+F IMP.DIST+F 1SG.POSS POSS neto 3PL.O
 vt prt nm pron

okowinibeya *ati* *nemetemoneke*
 o- ka- wina -be -yahi ati na -hemete -mone -ke
 1SG.S COMIT deitar na rede IMED+F IMP.DIST+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt vt aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

'"Acorde. Vou cuidar dos meus netos," ela disse.'

9 *Faya* , *hinakanoti* *me* *kawinabone*
 faya , hinaka noti me ka- wina -habone
 então 3SG.POSS neto 3PL.O COMIT deitar na rede INT+F
 conj nm pron vt

Oka *noti* *me* *okowinibeya* .
 o- ka noti me o- ka- wina -be -yahi
 1SG.POSS POSS neto 3PL.O 1SG.S COMIT deitar na rede IMED+F IMP.DIST+F
 prt nm pron vt

'Ela disse que ia cuidar dos netos. "Vou cuidar dos meus netos.'"

10 *Inamatewe* *me* *tobe* *owa* *tekawahi* .
 inamatewe me tobe owa ti- ka- kawa -hi
 criança 3PL.POSS tipoia+F 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a IMP+F
 nm pron pn pron vt

'"Me dá as tipoias dos meninos.'"

A VELHA YOME AKI

11	Me	ohi	ni	ya	inamatewe	sana			
	me	ohi	na.NOM+F	ya	inamatewe	sana			
	3PL.S	chorar	AUX	ADJU	criança	carregar	pendurado	no	ombro
	pron	vi	aux	prt	nm	vt			
	omisabana			oni		ati	nemetemoneke		
	o-	na	-misa	-habana	o-	ni	ati	na	-hemete -mone -ke
	1SG.S	AUX	para cima	FUT+F	1SG.S	ALT+F	dizer	AUX	PD.N+F REP+F DECL+F
	aux				prt		vt	aux	

'"Se eles chorarem, vou botar o menino na tipoia," ela disse.'

12	Inamatewe	tobene		hahi	nafihi	tobene	owa		
	inamatewe	tobene		haahi	nafi+M	tobene	owa		
	criança	tipoia+M		esse+M	ser grande	tipoia+M	1SG.O		
	nm	pn		dem	vi	pn	pron		
	tekawahi			weye	omisebana			ati	
	ti-	ka-	kawa	-hi	weye	o-	na	-misa	-hibana
	2SG.S	COMIT	dar algo a	IMP+F	carregar	1SG.S	AUX	para cima	FUT+M
	vt				vt	aux			ati
	nemetemoneke			ahi	ati	na	mate		
	na	-hemete	-mone -ke	ahi	ati	na+F	matehe		
	AUX	PD.N+F	REP+F DECL+F	então	dizer	AUX	crianças		
	aux			dem	vt	aux	nf		
	kawina	wina		fawa	nabanihi				
	ka-	wina+F		fawa	na	-haba	-ni	-hi	
	COMIT	deitar na rede	deitar na rede	desaparecer	AUX	FUT+F	PI.N+F	DUP	
	vt		vi	vi	aux				

'"Me dá a tipoia do menino maior, para eu carregar ele," ela disse. Ela estava na rede cuidado das crianças, e aí ela desapareceu.'

13	Fawa	nemetemoneke		fahi
	fawa	na -hemete -mone -ke		fahi
	desaparecer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então
	vi	aux		dem

'Ela desapareceu.'

14	Fawa	na	ahi
	fawa	na+F	ahi
	desaparecer	AUX	então
	vi	aux	dem

'Ela desapareceu.'

15	Anoti		ama	namatamonaha		hari
	anoti		ama	na.NOM+M -mata -mona -ha		haari
	3SG.POSS	irmão mais velho	ser	AUX PD.N+M REP+M DUP		esse+M
	nm		vc	aux		dem

so	nebona	tokomari				
soo	na -hibona	to-	ka	-ma	-haari	?
urinar	AUX INT+M	para lá	ir/vir	de volta	PI.T+M	
vi	aux	vi				

'Foi o irmão mais velho dela que saiu para urinar?'

16	Hinakasima		hinakasima	biti
	hinaka asima		hinaka asima	biti
	3SG.POSS	irmã mais nova	3SG.POSS	irmã mais nova
	nf		nf	3SG.POSS.filho
				nm

A VELHA YOME AKI

21 *Inamatewe oi ka ahi*
 inamatewe ohi na -ka ahi
 criança chorar AUX DECL+M lá
 nm vi prt dem

"Tem um nenê chorando ali."

22 *Okatao me okomi kawina wini*
 okatao me o- ka ami ka- wina+F wina.NOM+F
 meu filho 3PL.O 1SG.POSS POSS mãe COMIT deitar na rede deitar na rede
 nm pron nf vt vi

ya , okatao me okomi kawina
 ya , okatao me o- ka ami ka- wina+F
 ADJU meu filho 3PL.O 1SG.POSS POSS mãe COMIT deitar na rede
 prt nm pron nf vt

wini ya , ati na kamakiemetemoneke
 wina.NOM+F ya , ati na+F ka -makI -hemete -mone -ke
 deitar na rede ADJU dizer AUX ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi prt vt aux vi

"A minha mãe está cuidando dos meus filhos na rede," ela disse, vindo da festa.'

23 *Kamaki Ami , ami ati nemetemoneke*
 ka -makI+M ami , ami ati na -hemete -mone -ke
 ir/vir atrás mãe mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi nf nf vt aux

'Ela veio. "Mãe, Mãe," ela disse.'

24 *Ami , ami okatao me tikawina me*
 ami , ami okatao me ti- ka- wina+F me
 mãe mãe meu filho 3PL.O 2SG.S COMIT deitar na rede 3PL.S
 nf nf nm pron vt pron

e riya ?
 ee na -ri -ya
 (pergunta) AUX IPAR+F agora
 vi aux

"Mãe, Mãe, onde estão os meus filhos que você está cuidando?"

25 *Oka noti owa ni me , aa ,*
 o- ka noti owa ni me , aa ,
 1SG.POSS POSS neto 1SG.O para 3PL.O (pausa)
 prt nm pron prt pron interj

kakawamako ati ama hari
 ka- kawa -mako ati ama haari
 COMIT dar algo a por isso+M voz ser esse+M
 vt pn vc dem

"Ela está falando que deu os meus netos para mim."

26 *Okatao okatao me faya me ka ami ohi*
 okatao okatao me faya me ka ami ohi
 meu filho meu filho 3PL então 3PL POSS mãe chorar
 nm nm pron conj pron prt nf vi

nemetemoneke fahi
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

"Meus filhos, meus filhos." A mãe deles chorou.'

A VELHA YOME AKI

27 *Me tokomakeabone* *me*
 me to- ka -makI -habone me
 3PL para lá ir/vir atrás INT+F 3PL.O
 pron vi pron

hinakamakiabone *kanawa* , *kanawa* *me* *yokoko*
 hi- to- na- ka -makI -habone kanawa , kanawa me yoko -ko
 OC para lá CAUS ir/vir atrás INT+F canoa canoa 3PL.S empurrar DUP
 vt nf nf pron vt

nemetemone ahi
 na -hemete -mone ahi
 AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Ela queria ir atrás deles, mas empurraram a canoa para ela não ir.'⁵⁹

28 *Kanawa wataremetemoneke*
 kanawa wata -ra -hemete -mone -ke
 canoa existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Não tinha canoa.'

29 *Me towakamani* *me* *ori* *nani*
 me to- ka- ka -ma -hani me ori na -hani
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S remar AUX PI.N+F
 pron vi pron vi aux

matehe me towakamani *me* , *matehe*
 matehe me to- ka- ka -ma -hani me , matehe
 crianças 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S crianças
 nf pron vt pron nf

inamatewe owa nafire inamatewe owa ta
 inamatewe owa nafi -ra+M inamatewe owa taa
 criança outro+M ser grande NEG criança outro+M contraste
 nm adj vi nm adj prt

nafi , *nematamonaka* *ahi*
 nafi.LIST , na -himata -mona -ka ahi
 ser grande AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Eles tinham ido de canoa. Estavam remando, levando as crianças. Um dos meninos era pequeno, mas o outro era grande.'

30 *Faya me hiwakamani* *me* , *faya*
 faya me hi- to- ka- ka -ma -hani me , faya
 então 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.O então
 conj pron vt pron conj

me ka ami ohi na me ka ami ohi
 me ka ami ohi na+F me ka ami ohi
 3PL POSS mãe chorar AUX 3PL POSS mãe chorar
 pron prt nf vi aux pron prt nf vi

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela levou eles. A mãe deles estava chorando.'

59 O pronominal *me* no início da frase é erro.

A VELHA YOME AKI

- 31 **Ohi** **nemetemoneke**
 ohi na -hemete -mone -ke
 chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
 'Ela estava chorando.'
- 32 **Ohi** **ni** **fawa** **na** , **ayaka** **me** **wati**
 ohi na.NFIN fawa na+F , ayaka me wati
 chorar AUX parar AUX dançar 3PL.S pensar em
 vi aux vi aux vi pron vt
- kanama** **me** **ayaka** **me** **hiri** **na** **me** , **me**
 ka- na -ma+F me ayaka me hiri na+F me , me
 COMIT AUX de volta 3PL.S dançar 3PL.S fazer AUX 3PL.S 3PL.S
 aux pron vi pron vt aux pron pron
- kawahemetemoneke** **fahi**
 ka- waha -hemete -mone -ke fahi
 COMIT amanhecer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem
- 'Ela parou de chorar. Eles queriam começar a festa de novo. Começaram a dançar, e foram até de manhã.'
- 33 **Himata** **obatasi** **kobo** ?
 himata o- batasi kobo
 que? 1SG.POSS meio das costas encontrar
 interrog pn vt
- 'O que tem nas minhas costas?'
- 34 **Baroro** **amare** **ama** ?
 baroro ama -ra+M ama
 barata ser NEG SEC
 nm vc sec
- 'É barata?'
- 35 **Faya** , **mate** **fawa** **kanaha** , **faya** **me**
 faya matehe fawa ka- na+F , faya me
 então crianças desaparecer COMIT AUX então 3PL.S
 conj nf vi aux conj pron
- kakakama** **tohara** **me** **Yome Aki** **bote**
 ka- ka- ka -ma to- ha -ra+F me Yome Aki bote
 DUP COMIT ir/vir de volta INC AUX NEG 3PL.S (nome de mulher) velho
 vi aux pron npropf adj
- me** **hiwakamani** **me**
 me hi- to- ka- ka -ma -hani me
 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S
 pron vt pron
- kakasawi** **toemetemoneke**
 ka- ka- sawi to- ha -hemete -mone -ke
 DUP COMIT estar presente INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
- 'As crianças tinham sumido. Não voltaram mais. A velha Yome Aki tinha levado eles, e ficaram lá.'
- 36 **Me** **kasawiha** **me** , **me** **kasawiha** **me**
 me ka- sawi+F me , me ka- sawi+F me
 3PL.S COMIT estar presente 3PL.S 3PL.S COMIT estar presente 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

A VELHA YOME AKI

, *me fotamisi ya me me me me*
 me fota -misa.NOM+F ya me me me me
 3PL.S ser grande para cima ADJU 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S
 pron vi prt pron pron pron pron
hikababone me me wati hikana me
 hi- kaba -habone me me wati hi- ka- na+F me
 OC comer INT+F 3PL.O 3PL.S planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O
 vt pron pron vt aux pron
me me wati hikanemetemoneke
 me me wati hi- ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S planejar contra OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt aux
 'Eles ficaram lá. Quando ficaram grandes, eles queriam comer eles.'

37 *Me me wati hikana me me me*
 me me wati hi- ka- na+F me me me
 3PL.O 3PL.S planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron
bibisi hiemetemoneke me ye atari ya
 bi- bisi hi- to- ha -hemete -mone -ke me yehe atari ya
 DUP unhar OC INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS mão pele+F ADJU
 vt aux pron pn pn prt
ahi ahi ahi
 ahi ahi ahi
 aqui aqui aqui
 dem dem dem
 'Eles estavam planejando matar eles. Unhavam eles com as unhas, assim.'

38 *Yiwa bite aya toa ya me ame*
 yiwa bite aya to- ha+F ya me ame
 panela pequeno+F este INC ser ADJU 3PL.POSS sangue+F
 nf adj dem vc prt pron pn
iha me me me bisi hina me
 iha+F me me me bisi hi- na+F me
 estar localizado 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S unhar OC AUX 3PL.POSS
 vi pron pron pron vt aux pron
ame nonowi toemetemone ahi
 ame no- nowi to- ha -hemete -mone ahi
 sangue+F DUP pingar INC AUX PD.N+F REP+F aqui
 pn vi aux dem
 'Eles unhavam eles, e o sangue deles pingava dentro de uma tigela, desse tamanho.'

39 *Ama nowi na me fawa ama me fawa me*
 ama nowi na+F me fawa+F ama me fawa+F me
 sangue pingar AUX 3PL.S beber sangue 3PL.S beber 3PL.S
 nf vi aux pron vt nf pron vt pron
me nafi haro me tame haro me isi ahi
 me nafi haaro me tame haaro me isi ahi
 3PL.POSS todo esse+F 3PL.POSS pé+F esse+F 3PL.POSS perna+F lá
 pron pn dem pron pn dem pron pn dem
me tati
 me tati
 3PL.POSS cabeça
 pron pn
 'Eles beberam o sangue que saiu em todo o corpo deles, os pés, as pernas, as cabeças.'

A VELHA YOME AKI

40 *Me me bibisi hia me , me me*
 me me bi- bisi hi- to- ha+F me , me me
 3PL.O 3PL.S DUP unhar OC INC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron
hikababone me , yana tokanemetemoneke
 hi- kaba -habone me , yana to- ka- na -hemete -mone -ke
 OC comer INT+F 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt pron vi aux

'Eles sempre unhavam eles. Resolveram comer eles.'

41 *Me yana tokana meba me , Me waka*
 me yana to- ka- na+F me -ba me , me waka
 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL FUT 3PL 3PL.O matar
 pron vi aux pron pron pron vt
tiyahi
 ti- na -yahi
 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 aux

'Eles estavam prontos. "Você mata eles."⁶⁰

42 *Me waka tiyahi*
 me waka ti- na -yahi
 3PL.O matar 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 pron vt aux

""Mata eles.""

43 *Me e kabibeya*
 me ee kaba -be -ya
 3PL.O 1IN.S comer IMED+F agora
 pron pron vt

""Vamos comer eles.""

44 *Me , me me hiwasianike*
 me me me hi- wasi -hani -ke
 3PL 3PL.O 3PL.S OC achar PI.N+F DECL+F
 pron pron pron vt

""Acharam eles.""

45 *Me ka koko , me ka koko ,*
 me ka koko , me ka koko ,
 3PL POSS irmão da mãe 3PL POSS irmão da mãe
 pron prt nm pron prt nm
kakatime mera wasi , mera
 ka- ka -tima+M mera wasi+M , mera
 COMIT ir/vir rio acima 3PL.O achar 3PL.O
 vi pron vt pron
towakamamatematamonaka
 to- ka- ka -ma -mata -himata -mona -ka
 para lá COMIT ir/vir de volta pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'O irmão da mãe deles veio para cima e achou eles, e levou eles.'

46 *Mera towakame , faya me me*
 mera to- ka- ka -ma+M , faya me me
 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta então 3PL.O 3PL.S
 pron vt conj pron pron

60 A palavra *meba* é erro.

A VELHA YOME AKI

hiwamake , **bati** **ka** **awa** **ka**
 hi- to- awa -makI , bati ka awa kaa
 OC para lá ver atrás 3SG.POSS.pai POSS árvore cortar tirando pedaços
 vt nm prt nf vt

ne , **awa** **awa** **ibe** **awa** **ibe**
 na+M , awa awa ibe awa ibe
 AUX árvore árvore pedaço árvore pedaço
 aux nf nf pn nf pn

foremetemoneke **tati** **ya** **ahi** .
 forI -hemete -mone -ke tati ya ahi
 deitar em cima PD.N+F REP+F DECL+F cabeça ADJU lá
 vi pn prt dem

'Ele levou eles de volta. Ele derrubou árvores para a roça do pai dele. Quando voltaram e viram eles, tinha um pedaço de pau no cabelo dele.'

47 **Me** **tati** **me** **boyo** **hina** **me** , **me** **tati**
 me tati me boyo hi- na+F me me tati
 3PL.POSS cabeça 3PL.S tocar OC AUX 3PL.POSS 3PL.POSS cabeça
 pron pn pron vt aux pron pron pn

me **boyo** **hina** **awa** **ibe** **wasi** , **awa** **awa** **ibe**
 me boyo hi- na+F awa ibe wasi+M , awa awa ibe
 3PL.S tocar OC AUX árvore pedaço achar árvore árvore pedaço
 pron vt aux nf pn vt nf nf pn

wasimatamonaka **me** **ka** **iti** , **Yome Aki** **bote** .
 wasi -himata -mona -ka me ka iti , Yome Aki bote
 achar PD.N+M REP+M DECL+M 3PL POSS avô (nome de homem) velho
 vt pron prt nm npropm adj

'Eles palpam as cabeças deles e acharam os pedaços de pau. O velho Yome Aki, o avô deles, achou os pedaços de pau.'

48 **Faya** **awa** **ibe** **wasi** , **me** **me** **hiwasini** **yama**
 faya awa ibe wasi+M , me me hi- wasi -hani yama
 então árvore pedaço achar 3PL.O 3PL.S OC achar PI.N+F coisa
 conj nf pn vt pron pron vt nf

sasari **kana** , **faya** **yama** **sari** **kana** **awa**
 sa- sari ka- na+F , faya yama sari kana na+F awa
 DUP queimar COMIT AUX então coisa queimar COMIT AUX árvore
 vt aux conj nf vt aux nf

ibe **me** **ki** **na** **me** , **Me** **waka** **tiyahi** .
 ibe me kii na+F me , me waka ti- na -yahi
 pedaço 3PL.S olhar AUX 3PL.S 3PL.O matar 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 pn pron vt aux pron pron vt aux

'Ele achou um pedaço de pau. Eles tinham achado eles. Ela acendeu uma luz e eles olharam o pedaço de pau.
 "Mata eles."

49 **Me** **kakawiba**
 me ka- kawi -ba
 3PL.POSS DUP comer com algo FUT
 pron pn

onakamatibeya **wafa** **mati** .
 o- to- na- ka -mata -be -ya wafa mati
 1SG.S para lá CAUS ir/vir pouco tempo IMED+F agora macaco-barrigudo 3PL
 vt nm pron

""Vou atrás de macacos-barrigudos para comer com eles.""

A VELHA YOME AKI

62 *Siya* !
 siya
 você errou
 interj
 "Você errou!"

63 *Hamahama* *raba* *nofa* *ama*
 hama- hama na -raba na nofa+F ama
 DUP ser bravo AUX um pouco AUX recentemente SEC
 vi aux aux sec

"Ela é brava!"

64 *Mera* *waka* *nabone* *mera* *baro* *nemetemone* *ahi*
 mera waka na -habone mera baro na -hemete -mone ahi
 3PL.O matar AUX INT+F 3PL.O bater AUX PD.N+F REP+F então
 pron vt aux pron vt aux dem

'Ela tentou bater neles com pau, para matar eles.'

65 *Me* *yoyora* *tokowitemetemoneke*
 me yo- yora to- ka- na -witI -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP pular para lá COMIT AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'Eles pularam para lá.'

66 *Faya* *me* , *Aki* *tikamakini*
 faya me , aki ti- ka -makI -ni
 então 3PL avó 2SG.S ir/vir atrás ALT+F
 conj pron nf vi

"Vovó, venha cá."

67 *Hisiri* *te* *weye* *na* *hisiri* , *mato* *wiyenebana*
 hisiri tee weye na hisiri , mato wiyene -bana
 pão 2PL.S carregar AUX pão pequiá vasilha+M FUT
 nf pron vt aux nf nm pn

"Vocês carregam pães para colocar os pequiás."

68 *Faya* *isiri* *weye* *ni* *me* *toka* *me* , *me*
 faya isiri weye na.NFIN me to- ka+F me , me
 então pão carregar AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S
 conj nf vt aux pron vi pron pron

tokemetemoneke *ahi*
 to- ka -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Eles foram carregando os pães.'

69 *Me* *toka* *me* , *faya* *mera* *waka* *nabone* *mera*
 me to- ka+F me , faya mera waka na -habone mera
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S então 3PL.O matar AUX INT+F 3PL.O
 pron vi pron conj pron vt aux pron

kakakata *nemetemoneni*
 ka- ka- kata na -hemete -mone -ni
 DUP COMIT head off AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vt aux

'Eles estavam indo, e ela arroteou eles lá na frente para matar eles.'

A VELHA YOME AKI

mato tati me wete nemetemone ahi
 mato tati me wete na -hemete -mone ahi
 pequiá verde 3PL.S amarrar AUX PD.N+F REP+F então
 nm adj pron vt aux dem

'Eles quebraram galhos de pequiá com frutas. Eles tinham envira nas mãos, e amarraram os pequiás verdes com as enviras.'

87 **Mato tati me wete na me , mato tati wete**
 mato tati me wete na+F me , mato tati wete
 pequiá verde 3PL.S amarrar AUX 3PL.S pequiá verde amarrar
 nm adj pron vt aux pron nm adj vt

ni abe ya , Aki , aki
 na.NFIN ahaba.NOM+M ya , aki , aki
 AUX acabar ADJU avó avó
 aux vi prt nf nf

'Eles amarraram os pequiás verdes. Quando terminaram de amarrar os pequiás verdes, "Vovó, vovó."'

88 **Haa ?**
 haa
 hem?
 interj
 "'O que?'"

89 **Aki taha ota noko me katomake**
 aki taha otaa noko me katoma -ke
 avó abelha sp 1EX.POSS olho 3PL.S agredir DECL+F
 nf nm pron pn pron vt

'"Vovó, as abelhas estão atacando os nossos olhos."'

90 **Taha ota noko me katomini**
 taha otaa noko me katoma -ni
 abelha sp 1EX.POSS olho 3PL.S agredir ALT+F
 nm pron pn pron vt

'"As abelhas estão atacando os nossos olhos."'

91 **Taha kiyefo tinahi**
 taha kiyefo ati ti- na -hi
 (nome de música de mulher) dizer 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt

'"Cante 'taha kiyefo'."'

92 **Faya yowiri nemetemone fahi**
 faya yowiri na -hemete -mone fahi
 então cantar música de mulher AUX PD.N+F REP+F então
 conj vi aux dem

'Então ela cantou.'

93 **Ta kiyefo ta kiyefo ati**
 taha kiyefo taha kiyefo ati
 (nome de música de mulher) (nome de música de mulher) dizer
 nf nf vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela cantou, "Ta kiyefo, ta kiyefo."'

A VELHA YOME AKI

- 94 **Ta kiyefo**
taha kiyefo
(nome de música de mulher)
nf
- ta kiyefo**
taha kiyefo
(nome de música de mulher)
nf
- ati**
ati
dizer
vt
- nemetemone**
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux
- ahi**
ahi
então
dem
- 'Ela cantou, "Ta kiyefo, ta kiyefo.'
- 95 **Faya taha kiyefo**
faya taha kiyefo
então (nome de música de mulher)
conj nf
- ati na mato sa**
ati na+F mato saa
dizer AUX pequiá soltar
vt aux nm vt
- tonakosematamona**
to- na -kosa -himata -mona
INC AUX meio PD.N+M REP+M
aux
- 'Enquanto ela cantou, "Taha kiyefo," ele deixou cair os pequiás em cima dela.'
- 96 **Aki yorayora tinahi** !
aki yora- yora ti- na -hi
avó DUP pular 2SG.S AUX IMP+F
nf vi aux
- ""Vovó, dê pulos!""
- 97 **Yorayora tinahi**
yora- yora ti- na -hi
DUP pular 2SG.S AUX IMP+F
vi aux
- ""Dê pulos!""
- 98 **Ta kiyefo tinahi**
taha kiyefo ati ti- na -hi
(nome de música de mulher) dizer 2SG.S AUX IMP+F
nf vt
- ""Cante, 'ta kiyefo.'""
- 99 **Hiba onoko me katomake**
hiba o- noko me katoma -ke
espere 1SG.POSS olho 3PL.S agredir DECL+F
interj pn pron vt
- ""Espere, estão atacando os meus olhos.""
- 100 **Taha kiyefo taha kiyefo**
taha kiyefo taha kiyefo
(nome de música de mulher) (nome de música de mulher)
nf nf
- yowiri ni ati nemetemoneke ahi**
yowiri na.NFIN ati na -hemete -mone -ke ahi
cantar música de mulher AUX dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
vi aux vt aux dem
- ""Taha kiyefo, taha kiyefo," ela cantou.'
- 101 **Yowiri na wa ni ya mato**
yowiri na+F waa+F ni ya mato
cantar música de mulher AUX estar em pé para ADJU pequiá
vi aux vt prt prt nm

A VELHA YOME AKI

kisematamonaka

ka -risa -himata -mona -ka ahi
 ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Enquanto ela estava em pé cantando, os pequiás caíram.'

102 *Mato fiya hikana Siya siya ati*
 mato fiya hi- ka- na+F , siya , siya ati
 pequiá passar OC COMIT AUX você errou você errou dizer
 nm vt aux interj interj vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Os pequiás erraram ela. "Você errou!" ela disse.'

103 *Siya ati na hinaka Okaki kinarina*
 siya ati na+F hinaka o- ka aki kina -rI -hina
 você errou dizer AUX 3SG.POSS 1SG.S ir/vir avó bater em cima IRR+M
 interj vt aux pron nf vt

'"Você errou!" ela disse. "Ele errou a minha avó."

104 *Owa kinarinaha*
 owa kina -rI -hina -ha
 1SG.O bater em cima IRR+M DUP
 pron vt

'"Ele quase me atingiu."

105 *Okaki wa aware awane*
 o- ka aki waa+F awa -ra+M awa -ne
 1SG.S ir/vir avó estar em pé ver NEG parece+M ALT+M
 nf vi vt sec

'"Ele não viu onde minha avó está em pé."

106 *Aki tiwawami forima tinahi*
 aki ti- waa -waha -ma.NFIN forima ti- na -hi
 avó 2SG.S estar em pé mudança de volta fazer direito 2SG.S AUX IMP+F
 nf vi vi aux

'"Vovó, fique um pouco mais para cá."

107 *Yama amosi ya tiwawamahi*
 yama amosa.NOM+F ya ti- waa -waha -ma -hi
 coisa ser bom ADJU 2SG.S estar em pé mudança de volta IMP+F
 nf vi prt vi

'"Fique para cá onde é limpo."

108 *Yorayora tinahi*
 yora- yora ti- na -hi
 DUP pular 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

'"Dê pulos."

A VELHA YOME AKI

- 109 **Taha kefo** **tinahi**
 taha kiyefo ati ti- na -hi
 (nome de música de mulher) dizer 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt
 "'Cante, 'Taha kefo.'"
- 110 **Faya wawamemetemoneke** **ahi**
 faya waa -waha -ma -hemete -mone -ke ahi
 então estar em pé mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj vi dem
 'Então ela ficou em pé mais para cá.'
- 111 **Wawama** **mato anoti**
 waa -waha -ma+F mato anoti
 estar em pé mudança de volta pequiá 3SG.POSS irmão mais velho
 vi nm nm
hikinarebanihi **ahi**
 hi- kina -rI -haba -ni -hi ahi
 OC bater em cima FUT+F PI.N+F DUP então
 vt dem
 'Ela ficou em pé mais para cá, e o irmão mais velho dele deixou os pequiás cair em cima dela.'⁶¹
- 112 **Hinaka koko wa me ka koko**
 hinaka koko waa.LIST me ka koko
 3SG.POSS irmão da mãe estar em pé 3PL POSS irmão da mãe
 pron nm vi pron prt nm
wa nematamonaka mera kakatomahari
 waa.LIST na -himata -mona -ka mera ka- katoma -haari
 estar em pé AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.O COMIT olhar PI.T+M
 vi aux pron vt
 'O tio deles também estava em pé perto, olhando eles.'
- 113 **Faya mato kisematamonaka** **ahi**
 faya mato ka -risa -himata -mona -ka ahi
 então pequiá ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nm vi dem
 'Os pequiás caíram.'
- 114 **Yome Aki** **bote yowiri na wa**
 Yome Aki bote yowiri na+F waa+F
 (nome de mulher) velho cantar música de mulher AUX estar em pé
 npropf adj vi aux vi
mato hikina Aya ati nemetemoneke
 mato hi- kina+F aya ati na -hemete -mone -ke
 pequiá OC bater (expressão de dor) dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt interj vt aux
 'A velha Yome Aki estava cantando, e os pequiás caíram em cima dela. "Ai," ela disse.'
- 115 **Faya kiya kana hinaka koko hinaka**
 faya kiya ka- na+F hinaka koko hinaka
 então gritar COMIT AUX 3SG.POSS irmão da mãe 3SG.POSS
 conj vi aux pron nm pron
koko fito tonamake baro hinemetemone
 koko fito to- na -makI baro hi- na -hemete -mone
 irmão da mãe ir rápido para lá AUX atrás bater OC AUX PD.N+F REP+F
 nm vi aux vt aux

61 A frase deveria ser *mato ya*, é adjunto.

A VELHA YOME AKI

ahi

ahi
então
dem

'Ela gritou. O tio dele veio correndo e bateu nela com pau.'

116 *Baro hina* , *me ka koko* *baro hina Hima* ,
baro hi- na+F , me ka koko baro hi- na+F hima ,
bater OC AUX 3PL POSS irmão da mãe bater OC AUX vamos
vt aux pron prt nm vt aux interj

abake

ahaba -ke
morrer DECL+F
vi

'Ele bateu nela. O tio deles bateu nela. "Vamos, ela morreu."'

117 *Mato hiwa kawa na*
mato hiwa ka- waa.NOM+M na
pequiá só.M COMIT estar em pé AUX
nm pron vi aux

""Deixa o pequiá ficar com as frutas.""

118 *Hima te tai tokahamahi*
hima tee tai to- ka- ha -ma -hi
vamos 2PL.S estar na frente INC COMIT AUX de volta IMP+F
interj pron vi aux

""Vamos, vocês dois vão na frente.""

119 *Wete hinemetemone ahi*
wete hi- na -hemete -mone ahi
amarrar OC AUX PD.N+F REP+F então
vt aux dem

'Ele amarrou ela.'

120 *Wete hina isi*
wete hi- na+F isi
amarrar OC AUX perna+F
vt aux pn

hikanawanemetemoneke

hi- ka- na- wana -hemete -mone -ke ahi
OC COMIT CAUS estar ligado PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem

'Ele amarrou ela com as pernas em volta da cabeça dela.'

121 *Isi hikanawana* , *isi kawana* ,
isi hi- ka- na- wana+F , isi ka- wana+F ,
perna+F OC COMIT CAUS estar ligado perna+F COMIT estar ligado
pn vt pn vi

isi kawana weye himisemetemoneke
isi ka- wana+F weye hi- na -misa -hemete -mone -ke
perna+F COMIT estar ligado carregar OC AUX para cima PD.N+F REP+F DECL+F
pn vi vt aux

, *hinaka yama noko bote aawa tona weye*
hinaka yama noko bote a- awa to- na.LIST weye
3SG.POSS vagina velho DUP estar aberto INC AUX carregar
pron nm adj vi aux vt

A VELHA YOME AKI

hinaharo **ahi**
 hi- na -haaro ahi
 OC AUX PI.T+F então
 aux dem

'Ele colocou as pernas em volta da cabeça dela. Com as pernas dela em volta da cabeça, ele colocou ela nas costas. A vagina velha dela estava bem aberta quando ele carregou ela.'

122 **Hinaka** **yama noko** **awa** **tonematamonane**
 hinaka yama noko awa to- na -himata -mona -ne
 3SG.POSS vagina estar aberto INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 pron nm vi aux

'A vagina dela estava bem aberta.'

123 **Faya** **hiwakama** , **ati** **hahaniba** **amane**
 faya hi- ka- ka -ma+F , ati haahaani -ba ama -ne
 então OC COMIT ir/vir de volta voz ser engraçado FUT SEC ALT+M
 conj vt pn vi sec

'Ele levou ela. Eles vão rir do que ele fala.'

124 **Yama** **tikamitahi**
 yama ti- ka- mita -hi
 coisa 2SG.S COMIT escutar IMP+F
 nf vt

'Escute.'

125 **Faya** **me** **hiwakamemetemoneke**
 faya me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vt

'Eles levaram ela.'

126 **Me** **hiwakama** , **faya** **koro**
 me hi- to- ka- ka -ma+F , faya koro
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta então jogar
 pron vt conj vt

hinisemetemone **fahi**
 hi- na -risa -hemete -mone fahi
 OC AUX para baixo PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Levaram ela. Ele jogou ela no chão.'

127 **Koro** **hinisa** **yifo** **tafa** **nematamonaka** **ahi**
 koro hi- na -risa+F yifo tafa na -himata -mona -ka ahi
 jogar OC AUX para baixo lenha rachar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux nf vt aux dem

'Ele jogou ela no chão. Ele rachou lenha.'

128 **Yifo** **tafa** **ne** , **yifo** **tafa** **ne** , **yifo** **tafa** **ni**
 yifo tafa na+M , yifo tafa na+M , yifo tafa na.NFIN
 lenha rachar AUX lenha rachar AUX lenha rachar AUX
 nf vt aux nf vt aux nf vt aux

ahabi **ya** , **faya** **bobi** **hinemetemone** **fahi**
 ahaba.NOM+F ya , faya bobo hi- na -hemete -mone fahi
 acabar ADJU então cortar OC AUX PD.N+F REP+F então
 vi prt conj vt aux dem

'Ele rachou lenha. Quando ele terminou de rachar lenha, ele tratou ela.'

A VELHA YOME AKI

129 **Bobi hina** , **bobi hinemetemoneke**
 bobi hi- na+F , bobi hi- na -hemete -mone -ke
 cortar OC AUX cortar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux vt aux

'Ele tratou ela.'

130 **Bobi hina wahati hiwakibe aboni**
 bobi hi- na+F wahati hi- ka- ibI aboni
 cortar OC AUX fígado OC COMIT colocar dentro parte principal+F
 vt aux pn vt pn

tabasi hinemetemoneni
 tabasi hi- na -hemete -mone -ni
 moquear OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vt aux

'Ele tratou ela. Ele colocou o fígado dela numa panela, e moqueou o corpo dela.'

131 **Hikaware faya hikaware**
 hi- ka- waa -rI , faya hi- ka- waa -rI
 OC COMIT estar em pé em cima então OC COMIT cozinhar em cima
 vt conj vt

kawari ya wiro kanemetemoneke
 ka- waa -rI.NOM ya wiro ka- na -hemete -mone -ke
 COMIT cozinhar em cima ADJU ferver COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 result prt vi aux

'Ele cozinhou ela. Ela foi cozida, e ferveu.'

132 **Wiro kana bai bai aawa nematamona**
 wiro ka- na+F , bahi bahi a- awa na -himata -mona
 ferver COMIT AUX sol sol DUP ver AUX PD.N+M REP+M
 vi aux nm nm vt aux

'Ela ferveu. Ele olhou o sol.'

133 **Bai itematamona ahi**
 bahi ita -himata -mona ahi
 sol sentar PD.N+M REP+M então
 nm vi dem

'O sol estava ficando baixo.'

134 **Bahi aawa ne ya yiwa tebe , yiwa tebe aya**
 bahi a- awa na.NOM+M ya yiwaha tebe , yiwaha tebe aya
 sol DUP ver AUX ADJU pote de barro pote de barro este
 nm vt aux prt nf nf dem

toha waka ne yiwa waka ne yiwa
 to- ha+F , waka na+M yiwa waka na+M yiwa
 INC ser destruir AUX panela destruir AUX panela
 vc vt aux nf vt aux nf

towakamakimatamona ahi
 to- ka- ka -makI -himata -mona ahi
 para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+M REP+M então
 vt dem

'Depois que ele olhou o sol, ele quebrou o pote de barro que era desse tamanho, e levou os pedaços.'

135 **Yiwa one , sinamako sinamakoteba toha**
 yiwa one , sinamako sinamako -tee -ba to- ha.LIST ,
 panela outro+F cutiara cutiara HAB FUT INC ser
 nf adj nm nm vc

A VELHA YOME AKI

<i>katatateba</i>	<i>toha</i>	<i>katatateba</i>	<i>toha</i>		<i>yama</i>
katata -tee -ba cã-cã HAB FUT nm	to- ha.LIST INC ser vc	katata -tee -ba cã-cã HAB FUT nm	to- ha.LIST INC ser vc	,	yama coisa nf

<i>nawate</i>	<i>kame</i>	<i>yiwa</i>	<i>ibe</i>
na- wata+M CAUS estar localizado vt	ka -ma+M ir/vir de volta vi	yiwa panela nf	ibe pedaço pn

<i>nawarimatamona</i>	<i>ahi</i>
na- waa -rI -himata -mona CAUS estar em pé em cima PD.N+M REP+M vt	ahi então dem

'Ele inseriu pedaços da panela quebrada em cortes nas pontas de varas, e enfiou as varas na terra. Viraram a primeira cutiara e o primeiro cã-cã. Ele enfiou as varas na terra.'

136	<i>Yiwa</i>	<i>ibe</i>	<i>nawari</i>		<i>kame</i>		<i>yifo</i>	<i>faki</i>
	yiwa panela nf	ibe pedaço pn	na- waa -rI+M CAUS estar em pé em cima vt	,	ka -ma+M ir/vir de volta vi		yifo rede nm	faki fiar vt

<i>namehibano</i>	<i>ahi</i>
na -ma -hiba -no AUX de volta FUT+M PI.N+M aux	ahi então dem

'Ele enfiou as varas na terra. Ele voltou, e enrolou linha para fazer rede.'

137	<i>Yifo</i>	<i>faki</i>	<i>nematamona</i>		<i>ahi</i>
	yifo rede nm	faki fiar vt	na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M aux		ahi então dem

'Ele enrolou linha para fazer rede.'

138	<i>Hinaka</i>	<i>yama noko</i>	<i>bote</i>	<i>hinawana</i>		<i>yohari</i>
	hinaka 3SG.POSS pron	yama noko vagina nm	bote velho adj	hi- na- wana.LIST OC CAUS estar ligado vt	,	yoha -ri peito PN pn

<i>hikanawana</i>	<i>ahi</i>
hi- ka- na- wana+F OC COMIT CAUS estar ligado vt	ahi então dem

'Ele colocou a vagina velha dela nele, e também colocou os peitos dela nele.'

139	<i>Yohari</i>	<i>hikanawanemetemone</i>		<i>ahi</i>
	yoha -ri peito PN pn	hi- ka- na- wana OC COMIT CAUS estar ligado vt		-hemete -mone PD.N+F REP+F ahi então dem

'Ele colocou os peitos dela.'

140	<i>Fara</i>	<i>fara</i>	<i>noki</i>	<i>nima</i>	<i>noko</i>	<i>nematamonaka</i>
	fara mesmo+F dem	fara mesmo+F dem	noki rosto+F pn	nima igual prt	noko rosto+M pn	na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux

'Ele pareceu igualzinho a ela.'

141	<i>Faya</i>	<i>yowiri</i>		<i>ne</i>		<i>yifo</i>	<i>faki</i>	<i>nematamona</i>
	faya então conj	yowiri cantar música de mulher vi		na+M AUX aux	,	yifo rede nm	faki fiar vt	na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M aux

A VELHA YOME AKI

ahi

ahi
então
dem

'Ele contou música de mulher, enquanto enrolava linha para rede.'

142 **Yifo faki ne** , **katata ati yana tonematamona**
yifo faki na+M , katata ati yana to- na -himata -mona
rede fiar AUX câ-cã voz começar INC AUX PD.N+M REP+M
nm vt aux nm pn vi aux

Katatatatatatatata

katatatatatatatatata
(voz de câ-cã)
som

'Ele estava enrolando linha para rede. O câ-cã começou a chamar, "Katatata."'

143 **Kame kame kame kame**
ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M
ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta
vi vi vi vi

kame

ka -ma+M
ir/vir de volta
vi

""Ele voltou, voltou.""

144 **Katata hora nematamonaka**
katata hora na -himata -mona -ka
cã-cã reclamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux

'O câ-cã estava reclamando.'

145 **Katatamonaha yiwa ibe** , **yifo faki ne**
katata -mona -ha yiwa ibe , yifo faki na+M
cã-cã REP+M DUP panela pedaço rede fiar AUX
nm nf pn nm vt aux

yowiri

yowiri na -himata -mona ahi
cantar música de mulher AUX PD.N+M REP+M então
vi aux dem

'O pedaço de pote era câ-cã. Ele cantou músicas de mulher enquanto enrolou linha para rede.'

146 **Yowiri na ya kamento ya** ,
yowiri na+F ya ka -ma -hino ya
cantar música de mulher AUX ADJU ir/vir de volta PI.N+M ADJU
vi aux prt vi prt

katata yana nematamonaka , **Kata**
katata yana na -himata -mona -ka kata
cã-cã começar AUX PD.N+M REP+M DECL+M (voz de caracara)
nm vi aux som

kata

kata
(voz de caracara)
som

kata

kata
(voz de caracara)
som

kata

kata
(voz de caracara)
som

kata

kata
(voz de caracara)
som

A VELHA YOME AKI

kata

kata
(voz de caracara)
som

'Ela estava cantando. Quando ele voltou, o cã-cã começou, "Kata kata."

147 **Kame**

ka	-ma+M	ka	-ma+M
ir/vir de volta		ir/vir de volta	
vi		vi	

kame

"Ele voltou, voltou."

148 **Kameno**

ka	-ma	-hino	ya	sinamako	e
ir/vir de volta		PI.N+M	ADJU	cutiara	gritar
vi			prt	nm	vi

kanematamonane

ka-	na	-himata	-mona	-ne	Kwe	kwe
COMIT AUX PD.N+M		REP+M	ALT+M	(grito de cutiara)	(grito de cutiara)	(grito de cutiara)
aux				som	som	som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

'Quando ele voltou, a cutiara gritou, "Kwe kwe."

149 **Wafa**

wafa	me	weye	nematamonane	na	-himata	-mona	-ne
macaco-barrigudo	3PL.O	carregar	AUX PD.N+M	REP+M	ALT+M		
nm	pron	vt	aux				

wafa

wafa
macaco-barrigudo
nm

mati

mati
3PL
pron

wafa

wafa
macaco-barrigudo
nm

me

me
3PL.O
pron

fora

fora
flechar com zarabatana
vt

nenoho

na -hino -ho
AUX PI.N+M DUP
aux

'Ele estava carregando macacos-barrigudos nas costas, que ele tinha matado com zarabatana.'

150 **Wafa**

wafa	me	fora	nenono	na	-hino
macaco-barrigudo	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX PI.N+M		
nm	pron	vt	aux		

wafa

wafa
macaco-barrigudo
nm

me

me
3PL.O
pron

weye

weye
carregar
vt

ne

na+M
AUX
aux

wafa

wafa
macaco-barrigudo
nm

me

me
3PL.O
pron

weye

weye
carregar
vt

A VELHA YOME AKI

ne	kame		wafa	me
na+M	ka	-ma+M	wafa	me
AUX	ir/vir	de volta	macaco-barrigudo	3PL.O
aux	vi		nm	pron

tobakosematamonaka

to-	iba	-kosa	-himata	-mona	-ka
INC	arriar	meio	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt					

'Ele estava carregando os barrigudos que ele tinha matado com zarabatana. Ele veio e deixou eles no chão no matinho perto da casa.'

151	Kiyomamematamona		ahi			
	ka	-yoma	-ma	-himata	-mona	ahi
	ir/vir	através	de volta	PD.N+M	REP+M	então
	vi					dem

'Ele veio para dentro da casa.'

152	Kiyomame		fati	yowiri	na	
	ka	-yoma	-ma+M	fati	yowiri	na+F
	ir/vir	através	de volta	3SG.POSS.esposa	cantar música de mulher	AUX
	vi			nf	vi	aux

wini	ya	kati	tona	naro	ahi
wina.NOM+F	ya	kati	to- na	na -haaro	ahi
deitar na rede	ADJU	balançar	INC AUX	AUX PI.T+F	então
vi	prt	vi	aux	aux	dem

'Ele veio para dentro da casa. A esposa dele estava cantando na rede, balançando.'

153	Yifo	faki	nemetemoneke	ahi		
	yifo	faki	na -hemete	-mone	-ke	ahi
	rede	fiar	AUX PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
	nm	vt	aux			dem

'Ela estava enrolando linha para rede.'

154	Hoo		oof	fara	?
	hoo		oof	fara	
	(expressão de desagrado)		(expressão de cansaço)	mesmo+F	
	interj		interj	dem	

""Hoo, e aí?""

155	Me	waka	tini		?
	me	waka	ti-	na	-ni
	3PL.O	matar	2SG.S	AUX	ALT+F
	pron	vt	aux		

""Você matou eles?""

156	Ee	me	waka	onarani	
	ee	me	waka	o-	na -hara -ni
	sim	3PL.O	matar	1SG.S	AUX PI.T+F ALT+F
	interj	pron	vt	aux	

""Sim, matei eles.""

157	Me	waka	onarani		
	me	waka	o-	na	-hara -ni
	3PL.O	matar	1SG.S	AUX	PI.T+F ALT+F
	pron	vt	aux		

""Matei eles.""

A VELHA YOME AKI

158 **Wahati tikabe** ?
 wahati ti- kaba+M
 fígado 2SG.S comer
 pn vt

"Você comeu o fígado dele?"

159 **Wahati okobarene**
 wahati o- kaba -hare -ne
 fígado 1SG.S comer PI.T+M ALT+M
 pn vt

"Comi o fígado dele."

160 **Oko nanayana wahati okobaharene**
 o- ka na- na- yana wahati o- kaba -hare -ne
 1SG.POSS POSS DUP CAUS crescer fígado 1SG.S comer PI.T+M ALT+M
 prt pn pn vt

"Comi o fígado do menino que criei."

161 **Oko nanayana wahati okobarene ahi**
 o- ka na- na- yana wahati o- kaba -hare -ne ahi
 1SG.POSS POSS DUP CAUS crescer fígado 1SG.S comer PI.T+M ALT+M lá
 prt pn pn vt dem

"Comi o fígado do menino que criei."

162 **Tika nanayanabisa wahati kafoya**
 ti- ka na- na- yana -bisa wahati ka- foya.CONT+M
 2SG.POSS POSS DUP CAUS levantar também fígado COMIT estar dentro
 prt pn pn vi

fari

faari
 aquele+M
 dem

"O fígado do que você criou está na panela aí."

163 **Kawiara** ?
 kawia -ra
 comida que acompanha ISN
 pn

"Onde está a massa para comer com ele?"

164 **Iyawa kawitine fero**
 iyawa ka- ita -ne faaro
 massa de mandioca COMIT sentar CONT+F aquele+F
 nf vi dem

"Tem massa de mandioca no pote ali."

165 **Iyawa kawitani iyawa horo**
 iyawa ka- ita -hani iyawa horo
 massa de mandioca COMIT sentar PI.N+F massa de mandioca arrastar
 nf vi nf vt

kawahamematamona

ka- na -waha -ma -himata -mona
 COMIT AUX mudança de volta PD.N+M REP+M
 aux

'Ele puxou o pote de massa para ele.'

A VELHA YOME AKI

166 *Iyawa* *horo* *kawahame*
 iyawa horo ka- na -waha -ma+M
 massa de mandioca arrastar COMIT AUX mudança de volta
 nf vt aux

iyawa *wahati* *hiwakitimemone* *ahi*
 iyawa wahati hi- ka- iti -hemete -mone ahi
 massa de mandioca fígado OC COMIT pegar PD.N+F REP+F então
 nf pn vt dem

'Ele puxou o pote de massa para ele, e pegou o fígado dela.'

167 *Faya* *yoko* *hikanemetemone*
 faya yoko hi- ka- na -hemete -mone
 então empurrar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 conj vt aux

'Ele colocou um pedaço grande do fígado dela na boca.'

168 *Yai* *nakosa* *nematamonaka*
 yai na -kosa na -himata -mona -ka
 cortar mordendo AUX meio AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux aux

'Ele mordeu.'

169 *Yome* *toni* *nematamonaka* *fimi*
 yome to- niha- na na -himata -mona -ka fimi+M
 engolir INC CAUS AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M estar com fome
 vt aux aux vi

rama *ahi*
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'Ele engoliu, estava com fome.'

170 *Yome* *toni* *nematamonaka* *iyawa*
 yome to- niha- na na -himata -mona -ka iyawa
 engolir INC CAUS AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M massa de mandioca
 vt aux aux nf

yoko *tona* *kanibote*
 yoko to- na ka- na -bote
 empurrar INC AUX COMIT AUX rápido
 vt aux aux

'Ele engoliu, e botou um bocado de massa na boca logo.'

171 *Faya* *me* *tafehimatamonaka* *kasiro* *ya* *fimi*
 faya me tafa -himata -mona -ka kasiro ya fimi+M
 então 3PL comer PD.N+M REP+M DECL+M muito ADJU estar com fome
 conj pron vi adv prt vi

rama *ahi*
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'Ele comeu muito, porque estava com fome.'⁶²

172 *Sitakari* *wani* *yokana* *yai* *hisa*
 sitakari wana.NOM+F yokana yai hi- na -kosa+F
 vesícula estar ligado de verdade cortar mordendo OC AUX meio
 pn vi adj vt aux

62 A palavra *me* é erro.

A VELHA YOME AKI

186 *Me tokomabone wafa me me*
 me to- ka -ma -habone wafa me me
 3PL.S para lá ir/vir de volta INT+F macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S
 pron vi nm pron pron

weye nemetemone ahi
 weye na -hemete -mone ahi
 carregar AUX PD.N+F REP+F então
 vt aux dem

'Carregaram os barrigudos quando foram.'

187 *Wafa me me weye na me*
 wafa me me weye na+F me
 macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S carregar AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

tokometemone ahi
 to- ka -ma -hemete -mone ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles foram carregando os barrigudos.'

188 *Me tokoma me kanawa ya me*
 me to- ka -ma+F me kanawa ya me
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S canoa ADJU 3PL.S
 pron vi pron nf prt pron

tokibima me
 to- kibI -ma+F me
 para lá estar dentro de volta 3PL.S
 vi pron

towakisama me mowe
 to- ka- ka -risa -ma+F me mowe
 para lá COMIT ir/vir para baixo de volta 3PL.S castanha-do-Pará
 vi pron nm

noko mowe noko me ibe
 noko mowe noko me ibI.LIST
 semente+M castanha-do-Pará semente+M 3PL.S colocar dentro
 pn nm pn pron vt

nemetemone ahi isiri kari
 na -hemete -mone ahi isiri kari
 AUX PD.N+F REP+F então paineiro LOC+M
 aux dem nf prt

'Foram e entraram na canoa e foram para baixo. Também colocaram castanhas num paineiro.'

189 *Yama kabi eeheto raba ra okiti*
 yama kaba.NFIN e- eheto na -raba na -ra+F o- ka iti
 coisa comer DUP ser bom AUX um pouco AUX NEG 1SG.POSS POSS avô
 nf result vi aux aux nm

kayawi nofe amane
 ka- yawa nofa+M ama -ne
 COMIT estar perturbado recentemente SEC ALT+M
 vt prt sec

'''Meu avô não dava comida boa.'''

190 *Yama yama kabi bitahamone me*
 yama yama kaba.NFIN bita -hamone me
 coisa coisa comer ser amargo REP+F 3PL.S
 nf nf result vi pron

A VELHA YOME AKI

196 *Me kabamaraba me amake*
 me kaba -ma -ra -haba me ama -ke
 3PL.S comer de volta NEG FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
 pron vt pron sec

'"Não vão ser comidos mais.'

197 *Me kabibeya*
 me kaba -be -ya
 3PL.S comer IMED+F agora
 pron vt

'"Vão ser comidos agora."

198 *Faya wafa me me kabemetemone fahi*
 faya wafa me me kaba -hemete -mone fahi
 então macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
 conj nm pron pron vt dem

fahi
 fahi
 então
 dem

'Então comeram os barrigudos.'

199 *Me kaba me me sari*
 me kaba+F me me sari
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S queimar
 pron vt pron pron vt

hikanemetemoneke fahi
 hi- ka- na -hemete -mone -ke fahi
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Foram comidos. Queimaram ela.'

200 *Me sari hikanemetemone*
 me sari hi- ka- na -hemete -mone
 3PL.S queimar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 pron vt aux

'Queimaram ela.'

201 *Me nakasirimetemone era fafawa tohine*
 me nakasiri -mete -mone era fa- fawa to- ha -ne
 3PL.POSS cinza PD.N+F REP+F 1IN.O DUP beber INC AUX CONT+F
 pron pn pron vt aux

karayati mati haro Yome Aki bote
 karayati mati haaro Yome Aki bote
 mutuca sp 3PL esse+F (nome de mulher) velho
 nm pron dem npropf adj

nakasirimetemonehe
 nakasiri -mete -mone -he
 cinza PD.N+F REP+F DUP
 pn

'A cinza deles são as mutucas de hoje, que bebem o nosso sangue, a cinza da velha Yome Aki.'

202 *Faya me sari hikana faya me*
 faya me sari hi- ka- na+F faya me
 então 3PL.S queimar OC COMIT AUX então 3PL.S
 conj pron vt aux conj pron

A VELHA YOME AKI

kakasawima		na	tohemetemone	fahi	me
ka- ka- sawi	-ma.LIST	na	to- ha -hemete -mone	fahi	me
DUP COMIT estar presente de volta		AUX	INC AUX PD.N+F REP+F	então	3PL
vi		aux	aux	dem	pron

ka	abi	ni	ya	.
ka	abi	ni	ya	
POSS	pai	para	ADJU	
prt	nm	prt	prt	

'Queimaram ela. Ficaram com o pai deles.'

203	Me	ka	abi	ni	ya	me	kakasawima	
	me	ka	abi	ni	ya	me	ka- ka- sawi	-ma
	3PL	POSS	pai	para	ADJU	3PL.S	DUP COMIT estar presente de volta	
	pron	prt	nm	prt	prt	pron	vi	

toha	me	iima		tohemetemoneke	
to- ha+F	me	i- ima		to- ha -hemete -mone -ke	
INC AUX	3PL.S	DUP ser gordo		INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
aux	pron	vi		aux	

'Ficaram com o pai deles, e ficaram gordos.'

204	Hima	fara	amake	
	hima	fara	ama -ke	
	vamos	mesmo+F	ser DECL+F	
	interj	dem	vc	

'Vamos, é só isso.'